

Text: aus "DES KNABEN WUNDERHORN",

TARAS YACHSHENKO (*1964)

free translation by ANN MAYR

for Victoria Loukianetz

вільний переклад Тараса Ященка

- WIEGENLIED -

- LULLABY -

- КОЛИСКОВА -

(for soprano or tenor)

Moderato **poco rit.** **a tempo**

dolce *p* Schlaf, Kind - lein, schlaf! Der
Sleep, ba - by, sleep your
Спи, мо-є ди - тя! Та-

Moderato **poco rit.** **a tempo**

espr. *p* *tranquillo* *dolce*

20

Va - ter hüt' die Schaf; die Mut - ter schüt - telt's Bäu - me - lein, da
fa - ther tends the scheep, your mo - ther shakes the ap - ple tree, and
туть па - се яг - нят, а ма - ма де - рев - це тря - се, для

22

fällt he - rab ein Träu - me - lein. Schlaf, Kind - lein, schlaf!
here falls a dream for thee sleep, ba - by, sleep
те - бе з ньо - го сон впа - де. Спи, мо - є ди - тя!

24 poco rit.

8va *espr.* poco rit.

27 **a tempo**

p Schlaf, — Kind - lein, schlaf Am Him - mel ziehn die Schaf. Die
 Sleep, — ba - by, sleep your fa - ther tends the schein, be -
 Спи, мо - є ди - тя, вже мі - сяць ви - гля - да, зір -

a tempo

8va

29

Ster - lein sind die Läm - mer lein, der Mond, der ist das Schä - fer - lein. Schlaf, Kind - lein, schlaf
 loved — mo - ther shears the ram to make fine clo - thes for my dame sleep, ba - by, sleep
 ки, не - мов яг - нят, па - се, для те - бе сон він при - не - се, спи, мо є ди - тя!

32 **a tempo** **poco rit.**

Ah...

poco rit.

36 **a tempo**

p Schlaf, — Kind - lein, schlaf, so schenk' ich dir ein Schaf mit
 Sleep, — ba - by, sleep I'll give you soon a ship I'll
 Спи, мо - є ди - тя, я дам то - бі яг - ня, яг -

a tempo *8^{va}*

p

8^{va}

38

ei - ner gold'-nen Schel - le fein, das soll dein Spiel - ge - sel - le sein. *p*
 give you soon a lit - tle lamb his play - mate is a ti - ny ram,
 ня з дзві - ноч - ком зо - ло - тим, ти бу - деш ба - ви - ти - ся з ним,

8^{va}

8^{va}

40

Schlaf Kind - lein, schlaf!
 sleep- ba - by, sleep.
 спи, мо - е ди - тя!

mp Ah.....

8^{va}

43

pp

tr

pp

tr

poco rit.

46

a tempo

Schlaf, Kind lein, schlaf!
 Sleep, ba - by, sleep!
 Спи, мо-е ди - тя!

a tempo

m.s.

8^{va}

- PRELUDIO - VOCALISE -
(in C)
(for soprano or tenor)

TARAS YACHSHENKO (*1964)

Moderato $q=55$

mp Ah... 3 pp Ah...

Moderato $q=55$

mp 5 5 5 pp

51 3 Ah... mp mp 3

54 pp Ah... Ah... 3 3

pp 3 mf mf pp 3

57 Ah... mf Ah... pp

60

Ah... p 3 Ah... mf

63

Ah... mf

66

Ah... pp Ah...

69

poco rit.. a tempo poco rit.. a tempo rit. .

Ah... Ah... Ah...